Orthographe du patois du Jura suisse

Autor(en): **Joliat, Jean**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Actes de la Société jurassienne d'émulation**

Band (Jahr): **101 (1998)**

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-684829

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Orthographe du patois du Jura suisse

Par Jean Joliat

Le patois du canton du Jura (Suisse) est un dialecte de la langue d'oïl. Issu du roman, il s'est séparé du vieux-français vers le XIe siècle (cf *RSI*). Longtemps uniquement parlé, il a néanmoins évolué moins que le français. Ecrit tardivement par des lettrés francophones, le jurassien fut transcrit généralement avec une orthographe copiant celle du français, la ressemblance entre les deux dialectes expliquant cela. La résistance à ce mimétisme aboutit, en outre, nous le verrons, à une orthographe soit phonétisante soit carrément fantaisiste.

On peut dire que chaque auteur utilise sa propre orthographe. On observe souvent des graphies différentes pour le même mot, parfois chez le même auteur. On compte quarante-quatre graphies pour les onze mots communs aux six auteurs faisant l'objet de cette étude.

Il est impossible de comparer les différentes orthographes d'un mot qui se prononce de façon diverse suivant l'usage local. Cela nous a conduit à retirer de notre liste le mot «souffle» et l'expression «tout seul».

Pour «souffle», Vatré et Bidaux donnent les mots *çhoçhe*, *çhoûeçhe*, alors que Biétry écrit *shioueshye* (shi = çh?). Christe Le Vadais emploie *siocie*, *siôcie*, *siôcye* (à Courtételle, on dit *choche*) et Surdez utilise selon le cas *shoueshe*, *chouechie*, *sioucye*, *sioussye*, *siouessye*.

«Tout seul» est, en jurassien, une locution pronominale, comportant obligatoirement moi, toi, lui, etc., se traduisant à peu près par «tout de par moi (toi, lui...)». Vatré donne *tot pa*, *tot pai*, *tot poi*, *tote pèr*. Les autres auteurs écrivent tous *tot de*: *tot de pai*... (Biétry, Surdez), *tot de pair* (Surdez), alors que Christe, après *tot de*..., écrira indifféremment, en un seul mot *perlu*, *pélu*, *pèrmoi*, *permoi*, ou en deux mots *per moi* (*lu*), *pèr moi* (*lu*).

MATÉRIEL UTILISÉ: VINGT-NEUF MOTS TÉMOINS

Notre étude porte sur vingt-neuf mots extraits des textes suivants:

1.	Bidaux,	Glossaire	28 mots sur 29
2.	Biétry	Lettre de Bonfol	17 mots sur 29
3.	Christe,	Articles du Vadais	29 mots sur 29
4.	Surdez,	Contes divers	25 mots sur 29
5.	Vatré,	Glossaire	29 mots sur 29
6.	Vauclair,	«És pommates»	17 mots sur 29

Ces vingt-neuf mots sont: affaire, automne, banc, bouche, cerisier (cerise), champ, cuisine, dans, deux (masc.), deux (fém.), donner, et, farine, gel, geôle (cage), maison = «home», hiver, huit, jamais, je (il) disai(s, t), lard, lit, meilleur, mettre, nez, plancher, plein, (tout) de suite, vieux.

Voici ces mots suivis du nombre d'auteurs les utilisant:

affaire	5	*champ*	*6*	et	5	*huit*	*6*	*mettre*	*6*
automne	*6*	cuisine	5	farine	4	*jamais*	*6*	nez	5
banc	5	*dans*	*6*	gel	3	je disais	4	plancher	3
bouche	4	*deux (m.)*	6	geôle (cage)	5	lard	5	plein	5
cerisier (cerise)	5	*deux (f.)*	6	«home»	5	lit	4	de suite	3
		donner	6	hiver	4	*meilleur*	*6*	*vieux*	*6*

Les mots communs aux six auteurs sont en italique

Pour les vingt-neuf mots choisis, on dénombre au total pour les six auteurs cent vingt-neuf graphies différentes, soit une moyenne brute de 129 : 29 = 4,45 graphies par mot. Les onze mots communs aux six auteurs donnent une moyenne de quatre graphies (44 : 11).

DÉTAIL PAR GRAPHIE ET AUTEUR

Français	Biétry	Vauclair	Surdez	Christe	Bidaux	Vatré
affaire	aiffaire		aiffaire aiffaîre	aiffaire	èfère aiffaire	aiffaire
automne	herbâ	airbâ airbà herbâ	hèrbâ	herbâ	erbâ herbâ	èrba hèrbâ
banc	bainc		bainc	bainc	bîn bainc	bainc
bouche			gouerdge	gôrdge gourdge	gouerdge	goûerdge
cerisier (cerise)		c'légie ç'léjie	celéjie	(çliege)	celégie c'légie	celéjie çléjie
champ	tchaimp	tchain tchaimp	tchaimp	tchain tchaimp	tchin	tchaimp

Français	Biétry	Vauclair	Surdez	Christe	Bidaux	Vatré
cuisine	tyeugeinne		tieûjenne	tieujeainne tieujeaine tieujaine tieujainne tieûjainne	tieugenne tyeugenne	tieûjainne tçheusènne
dans	dains	dain dains	dains	dains	din dains	dains
deux (masc.)	dous	dou dous	doux	doux	dou dous	dous
deux (fém.)	doues	doues doûes	doues	doues doux	doues	doûes
donner	baiyie	beyie baiyie	baillie	béyie bèyie	bèyie bayie	bèyie
et	et	èt, è, ai	et	et		èt
farine			fairenne	fairenne fairènne	fèrenne fairaine	fairainne
gel				dgeal	djal dgeal	dgeal
geôle (cage)	djôle		dgeôle dgeiviôle djaiviôle dgeaiviôle	djaiviôle	djôle	dgeôle
maison =(home)		hôtâ hôtât	ôtâ	hôtâ	autâ hôtâ hautâ	hôtâ
hiver			heuvie heûvie	heûvé heûvée	uvie heuvie	heûvie huvie heûviè
huit	heute	heute	heûte	heute heûte	heute	heûte
jamais	djemais	djemais dj'mai djemai	djemais djemaîs	djemais djmais	djemais djmais	djemaîs djmaîs
disais disait		diai dié dièt		diait dié	dié diyé	diés dyiés

Français	Biétry	Vauclair	Surdez	Christe	Bidaux	Vatré
lard		lai	laîd	laid laîd laie laîe	laie laid	laîd
lit			yé yét	yé yée	yé yét	yét
meilleur	moiyou	moyou	moillou	moyou moillou moilloux	moiyou	moiyou
mettre	bottaî	bottai	bottê	botaie bottaie	botaie	botaie
nez	naiz		nê nè	naie	naie nèz	nèz
plancher				piaintchie	pyintchie	piaîntchie
plein		piain	piein	pien piein piaint	pyin pien	piein
(tout) de suite				(t.) contant contan	to content	tot comptant
vieux	véye	veye véye	véye	véil	véye	véye

Biétry est le seul auteur qui utilise toujours la même graphie pour un mot donné: dix-sept graphies pour dix-sept mots 17 : 17 = 1.

Vatré:	36 graphies pour 29 mots.	Quotient 1,24
Surdez:	33 graphies pour 25 mots.	Quotient 1,32
Bidaux:	47 graphies pour 28 mots.	Quotient 1,67
Christe:	52 graphies pour 29 mots.	Quotient 1,79
Vauclair:	33 graphies pour 17 mots.	Quotient 1,94

TROIS CATÉGORIES D'ORTHOGRAPHES

On peut distinguer trois catégories d'orthographes: étymologisante (ou francisante), douteuse (ou fantaisiste), phonétisante. Chacune est plus ou moins utilisée selon l'auteur:

Auteur	Mots	Graph.	Orthographe étymologisante		Orthographe douteuse		Orthographe phonétique	
1. Bidaux	28	47	17	36,1 %	5	10,6 %	25	53,2 %
2. Biétry	17	17	11	64,7 %	3	17,6 %	3	17,6 %
3. Christe	29	52	27	51,9 %	10	19,2 %	15	28,8 %
4. Surdez	25	33	21	63,6 %	4	12,1 %	8	24,2 %
5. Vatré	29	36	20	55,5 %	2	5,5 %	14	38,8 %
6. Vauclair	17	33	9	27,3 %	16	48,5 %	8	24,2 %
Total	**29**	**129**	**48**	**37,2 %**	**34**	**26,3 %**	**47**	**36,1 %**

DÉTAIL PAR GRAPHIE, AUTEUR, CATÉGORIE

français	jurassien	phonétique	orthographe étymologis.	orthographe douteuse	orthographe phonétique
affaire	aiffaire	[äfär]	aiffaire 1.2.3.4.5 aiffaîre 4.		èfère 1.
automne	èrbâ	[erbå]	herbâ 1.2.3.6. hèrbâ 4.5.	airbâ 6. airbà 6.	erbâ 1. èrbâ 5.
banc	bîn	[bẽ:]	bainc 1.2.3.4.5.		bîn 1.
bouche	goûerge	[guördž]	gôrdge 3. gouerdge 1.4. gourdge 3.		goûerdge 5.
cerisier	çléjie	[sleẹži:]	celéjie 4.5. célégie 1.	c'légie 1.6.	çléjie 5. ç'léjie 6.
cerise	çliege	[sli:ž]			çliege 3.
champ	tchin	[č ẽ:]	tchaimp 2.3.4.5.	tchain 3.6.	tchin 1.
cuisine	tieugene tyeugenne tyeujainne	[tjöžön] [tjöžen] [tjöžen]	tieujaine 3. tieujeaine 3.	tyeugeinne 2. tieujeainne 3. tieujainne 3. tieugenne 1.	tieûjenne 4. tieûjainne 5.3. tyeugenne 1. tçheusènne 5.

français	jurassien	phonétique	orthographe étymologis.	orthographe douteuse	orthographe phonétique
dans	din	[dẽ]	dains 1.2.3.4.5.6.	dain 6.	din 1.
deux (masc.) (fém.)	dou doue (s)	[du] [du:]	doux 3.4. doues 1.2.3.4.6. doux 3.	dous 1.2.5.6.	dou 1.6. doûes 5.6.
donner	bèyie	[beji:]	baiyie 2.6. baillie 4. bayie 1.	beyie 6. béyie 3.	bèyie 1.3.5.
et	è (et)	[e]	et 2.3.4. èt 5.6.	ai 6.	è 6.
farine	fairenne	[färẽn]	fairenne 3.4. fairènne 3.	fairaine 1. fairainne 5.	fèrenne 1.
gel	djal	[džal]	dgeal 1.3.5.		djal 1.
geôle cage	djôle djaiviôle	[džọl] [džävjọl]	dgeôle 4.5.	dgeaiviôle 4. dgeiviôle 4.	djôle 1.2. djaiviôle 3.4.
maison = «home»	ôtâ	[ọtå]	hôtâ 1.3.5.6.	hautâ 1. hôtât 6.	ôtâ 4. autâ 1.
hiver	heûvie	[ọ̈vi:]	heuvie 1.4. huvie 5. heûvé 3.	heûvée 3.	heûvie 4.5. uvie 1. heûviè 5.
huit	eûte	[ọ̈t]	heute 1.2.3.6.		heûte 3.4.5.
jamais	djmais	[džmä:]	djemaîs 5.4. djemais 1.2.3.4.6.	djemai 6.	dj'mai 6. djmais 3.1. djmaîs 5.
je me disais il se disait	im'diè è s'diè	[djä] [djä]	diés 5. dyiés 5.	diai 6. diait 3.	dié 1.3.6. diyé 1. dièt 3.
lard	laie	[lä:]	laid 1.3. laîd 3.4.5.	lai 6.	laie 1.3. laîe 3.
lit	yé (e)	[ję:]	yét 1.4.5.		yé 1.3.4. yée 3.

français	jurassien	phonétique	orthographe étymologis.	orthographe douteuse	orthographe phonétique
meilleur	moiyou	[mwaju]	moillou 3.4.	moilloux 3. moyou 3.6.	moiyou 1.2.5.
mettre	botaie	[botä:]	bottaie 3.	bottai 6. bottaî 2. bottê 4.	botaie 1.3.5.
nez	naie	[nä:]	naiz 2. nèz 1.5.	nê 4.	naie 1.3. nè 4.
plancher	pyintchie	[pjẽči:]	piaintchie 3. piaîntchie 5.		pyintchie 1.
plein	pyin	[pjẽ]	piein 3.4.5.	piain 6. piaint 3.	pien 1.3. pyin 1.
(tout) de suite	(to) contan	[kõtã]	content 1. comptant 5.	contant 3.	contan 3.
vieux	véye	[vẹj]	véil 3.	veye 6.	véye 1.2.4.5.6.

Références (auteurs)
1. Bidaux
2. Biétry
3. Christe
4. Surdez
5. Vatré
6. Vauclair

Classement des auteurs par catégorie orthographique:

Orthographe étymologisante ou francisante

Biétry 64,7% Surdez 63.6% Vatré 55.5.% Christe 51,9% (Moyenne 37,2%) Bidaux 36,2% Vauclair 27,3%.

Orthographe douteuse ou fantaisiste

Vauclair 48,5% (moyenne 26,3%) Christe 19,2% Biétry 17,6% Surdez 12,1% Bidaux 10,6% Vatré 5,5,%

Orthographe phonétisante

Bidaux 53,2% Vatré 38,8% (moyenne 36,1%) Christe 28,8% Surdez, Vauclair 24,2% Biétry 17,6%.

Orthographe jurassienne détaillée par phonème

– Orthographe similaire au français.
– Orthographe spécifiquement jurassienne.
– Propositions de modifications.

ORTHOGRAPHE SIMILAIRE AU FRANÇAIS

Lettres non prononcées écrites par souci étymologique:
- *tchaimp* pour *tchin*, *piein* pour *pyin*, *temps* pour *tan*, *afaint* pour *afin*.
- doublement de consonne: *aiffaire*, *comme*, *bèlle*.
- *e* final après consonne: *bèlle*, *rôse*, *pére*, *maindge*.
- *s*, *x* du pluriel, *s*, *t*, *ent* des conjugaisons.
- *h* initial, jamais prononcé: *heûte*, *hautâ*, *hât*.

Lettres prononcées et écrites comme en français:

a (bas), *ain* (gain), *an* (dans), *b* (bon), *c* (ce, col), *d* (don), *en* (cent), *f* (fou), *g* (gare, gui, gens), *gn* (gagner), *i* (ici), *in* (pin), *k* (kilo), *l* (lac), *m* (mi), *n* (nez), *o* (photo), *oi* (toi), *oin* (loin), *p* (pin), *ph* (phoque), *qu* (que), *r* (roi), *s* (soi), *ss* (essai), *t* (toi, action), *th* (thé), *u* (mur), *v*, *w*, *x*, *z*.

Orthographe généralement similaire au français, avec certaines spécificités traitées aux chapitres suivants: *ai, anne, au, ç, ch, e, è, é, ein, enne, eu, eû, g, gu, h, l, î, (aî, oî), j, ô, on, ou, oû, û, un, y.*

ORTHOGRAPHE SPÉCIFIQUEMENT JURASSIENNE

â	[å] entre a et o, long: *âve*, *hât*. Différent de â français [a].
ai	[ä] entre è et a, mais on confond souvent ai et è.
aî	ou aie: ä long: *naie*, *botaie*, *laîd* = *laie*.
ann	[ăn] a nasalisé + n: *fanne* (cf fr. «ennui»).
au	[o̯] o fermé; *au* confondu avec ô: *daube* = *dôbe*, *hautâ* = *ôta*.
c'	[s̈] c' = ç', élision de e: *celéjie* = *c'léjie* = *ç'léjie*.
ç	[s] comme en fr. (ça, ço, çu etc.) mais s'emploie aussi devant consonne par élision: *çliege*, *çtu-li*.
ch	[š] s'emploie devant voyelles mais aussi devant consonnes: *aichbïn*, *aichtôt*, et les mots d'origine allemande en sch-: *chneûquaie*, *chmoutsaie*, *chtopf*, *de chrégue*.
ch	[k] Exceptionnellement: *Chricht* [kr-], *schrupulou* [skr-].
çh	son spécifique jurassien (Ajoie), prononcé comme ch weich all. de «ich, nicht»: *tçheusènne*, *çhôre*, *çhoçhe*. Tçh existe aussi.
e	[ö] ouvert; ne note jamais è ou é comme en fr. (belle, ferme). Note e confondu avec *eu* ouvert: *pe* (pas) = *peut* (vilain). Muet en finale après consonne: *âve, pére, baichate*. Parfois élidé: *ptèt, djmais, mlïn* (= *petèt, djemais, melïn*). Allonge la voyelle: *fue, cie, botaie, bouebe*.

è [e] note toujours *è* ouvert, même avant consonne: *bèlle.*
é [ẹ] note toujours *é* fermé, généralement long: *pére, pée.*
ê inutile en jurassien, on a *é* (long) et *èe* (long).
ein [ẽ] comme en français par souci étymologique: *pyein* (*pyin*).
enn [ẽn] e nasalisé + n: *boenne, tyeugenne.*
eu [ö] confondu avec e (cf e): *peut* (laid) prononcé comme *pe* (pas).
eû [ȯ] *ö* fermé: *heûte, neû, neût, feû.*
g [ġ] comme en français: gl, gr, ga, go, gu, gui, gue.
g [ž] *ge, gi* peuvent être remplacés par *je, ji*, y compris en finale.
h [zéro] non prononcé, conservé par étymologie: *heûte, hât.*
î ou *ie*, i allongé: *cie, vie*; de même, aie = aî, oie = oî.
i bref [i] comme en français: *ci, dire, rire.*
i [j] utilisé par erreur pour y semi-voyelle: *biat* pour *byat*, *dié* pour *dyé*, *siètaie* pour *syètaie.*
ïn [ĩ] son spécifique jurassien, *i* nasalisé: *bïn, vïn, tchïn.*
j [ž] ja, jo, ju, et je, ji, remplaçant ge et gi en finale: *aijie, vlaidj.*
o [o] *o* ouvert. Note par exception (o) fermé: *dos, gros* (*dô, grô*).
ô [ọ] fermé, noté *ô* ou *au*: *dôbe = daube, ôtâ = autâ.*
on [ȯ] *o* nasalisé, légèrement mêlé de [ũ], *ou* nasalisé.
ou [u] et [w] semi-voyelle: *dou, bouebe*; oû = oue long: *poue.*
oun [ũ] *ou* nasalisé, tend à devenir *on* [õ]. Archaïque.
u [ü] *lu, tyurie, chu*: [ẅ] semi-voyelle: *muat, djué.*
û ou *ue*, [ü] long: *bûe, fue.*
ün [ũ] son spécifique jur. *ü* nasalisé: *nyün*; *un* [œ̃] : emprunt au fr.
y [j] semi-voyelle, intevocalique, initiale ou iodisante de consonne: *moiyou, pyin, yée, byat, pyaice.*

PROPOSITIONS DE MODIFICATIONS

Suppression des lettres représentant des sons non prononcés
- *tchin* (*tchaimp*), *lé doi* (*les doigts*), *i ve* (*i veux*), *san* (*cent*) etc.
- e muet en finale, sauf après an, en, in, on, quand le *n* est prononcé, et quand *e* allonge une voyelle: *fûe, cie, poue, djâne.*
- le s et le x du pluriel, et les lettres finales muettes des conjugaisons.
- h où qu'il soit sauf ch: *eut* (*heûte*), *ôtâ* (*hautâ*).
- consonnes doublées, sauf pour nn quand ann, enn, sont nasalisés.

ai [ä] remplacer *ai* par *ä* pour le son [ä] et non le son è.
aie [ä:] remplacer *aie* par *äe* pour le son [ä long].
ain [ĕ] remplacer *ain, ein, en* (examen) par *in*: *pyin* (*piein*) *tchin* (*tchaimp*).

c [k] remplacer *c, qu, ch* = [k] par k: *kô* (*cô*), *ke* (*que*).

c [s] remplacer *c, ç, sc, ss, t* (i) à valeur [s] par la lettre *s*: *sie (cie), sliej (çliege), syans (science), tches* (*tcheusse*), *pésäe* (*pés-saie*), *votasyon* (*votation*).

-e [ö] e final muet; supprimer, y compris pour les conjugaisons: *en bèl kôt* (*eune bèlle côte*), *i tchint* (*i tchainte*).
Maintenir ane, one, ine, ene etc. *djâne*, *fine*, *djuene*.

è [ä] remplacer *è* par *ä* pour le son [ä].

en [ã] remplacer *en*, *em* prononcés [ã] par *an*: *jan* (*gens*), *tan* (*temps*), *san* (*cent*); remplacer *en* = [ẽ] par *in*: *examin*.

eu [ö] supprimer *eu*, écrire *e* pour [ö] ouvert: *pe* (*peut*), *ve* (*veux*).

eû [ọ̈] remplacer *eû* par *eu* pour ö fermé: *neu* (*neû*), *feu* (*feû*).

g [ġ] conserver gr, gl, ga, go, gu, gui, gue: *gouerdj, gare, grôs*.

g [ž] remplacer *ge*, *gi* par *j*, *je*, *ji*: *gouerdj, aijie, aîdj* (*aîdge*).

h zéro non prononcé. Supprimer: *ât* (*hât*), *ôtâ* (*hôtâ*).

j [ž] remplacer *g* par *j* pour tous les sons [ž]: ja (gea), je (ge), ji (gi), jo (geo), ju (geu), jou, joi, j + nasales. (cf g [ž]).

ô [o̤] remplacer *au* par *ô*: *dôbe* et non *daube*. Ecrire *grôs, dôs*.

ph [f] remplacer *ph* par *f*: *foto* (*photo*).

th [t] remplacer *th* par *t*: *téatr* (*théâtre*).

s [z] remplacer *s* intervocalique et en finale *-se* par *z*: *rôz*, *kazi*, *te djâz*.

y [j] noter systématiquement [j] semi-voyelle par y et non i: initial: *yée*; intervocalique: *moiyou, bèyie*; final: *véy* (*véil*); iodisation de consonne: *bya* (*bia*), *dyäl* (*diaile*), *nyün* (*niün*).

VARIATIONS ORTHOGRAPHIQUES SUR LE MÊME TEXTE

Chaque texte est composé de phrases reprenant les vingt-neuf mots témoins.

Version française

Je n'ai jamais le meilleur lit; les deux cerisiers du champ; un vieux banc devant la maison; mettre le nez dans la cuisine; du lard plein la bouche; gel d'automne, l'hiver vient de suite; je me disais; donner huit francs pour ce plancher, quelle affaire! ... deux louches de farine, et puis quoi?; une cage, c'est une geôle.

Version 1. Orthographe étymologique ou francisée

I n'ais djemais l'moillou yét; les doux celégies (c'légies) di tchaimp; ïn véil bainc dvaint l'hôtâ; botaie l'nèz dains lai tieujaine; di laîd piein lai gôrdge; dgeal d'herbâ, l'heûvée vïnt tot comptant; i m'diais; baillie heute francs po ci piaintchie, qué l'aiffaire! ...doux potches de fairaine, èt peu quoi?; eune dgeaiviôle, ç'at eune dgeôle.

Version 2. Orthographe douteuse ou fantaisiste

Y n'aie dj'mai l'moilloux (moyou) yée: les dous ç'légies di tchain; ïn veye bainc dvaint l'hôtât (hautâ); bottaie (bottê, bottai) l'naiz dain lai tieujeaine; di laîe piaint (piain, pien) lai gourdge; dgeal d'airbâ, l'heûviè vïnt tot content; y m'diés: bayie heûte francs po ci piaîntchie, quél aiffaîre! ...doux potches de fairainne, ai (et) peû quoi?; eune dgeiviôle, ç'ât eune dgeôle.

Version 3. Orthographe à tendance phonétisante. (mots attestés)

I n'aî djmaî l'moiyou yé; les dou çléjies di tchîn; in véye bîn dvint l'ôta; botaie l'nè (naie) din lai tyeujenne; di laî pyin lai goûerdge; djal d'èrbâ, l'euvie vïnt to contan; i m'diè: bèyie eute francs po ci pyintchie, qué l'èfère! doue potches de fèrenne è pe quoi?; ene djaiviôle, ç'â ene djôle.

Version 4. Orthographe très phonétique. (propositions nouvelles)

I n'ä djmä l'moiyou yé; lé dou sléjie di tchîn; ïn véy bîn dvin l'ôtâ; botäe l'näe din lä tyeujen; di läe pyin lä gouerdj; djal d'èrba, l'euvie vïn to kontan; i m'dyä: bèyie eut fran po si pyintchie, ké l'äfär; doue potch de fären, è pe koi?; en djävyôl, s'â en djôl.

Version 5. Orthographe phonétique internationale. (Système Lepsius)

I n'ä: džmä: l'mwaju ję: le du slęži: di čẽ; ĩ vej bẽ: dvẽ lotå; botä: l'nä: dẽ lä tjöžön (tjöžän); di lä; pjẽ lä gwördž; džal derbå, lövi: vĩ to kõtã; i m'dje: : beji: öt frã po si pjẽči: ke läfär; du: poč dö fären, e pö kwa?; ön džävjol, så ön džol.

Jean Joliat (Romainville, France).